

Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Sprzedajcie które są dobytkiem waszym i dajcie jako jałmużnę uczynicie sobie sakiewki nie które ulegają zesterzeniu skarb niewyczerpany w niebiosach gdzie złodziej nie zbliża się ani mól niszczy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sprzedajcie* swoje posiadłości i złożcie jałmużnę.** *** Sporządźcie sobie sakiewki, które się nie niszczą, skarb niewyczerpany**** w niebiosach, gdzie złodziej nie podchodzi i mól nie pożera,*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Sprzedajcie (te co są) wasze, i dajcie (jako) jałmużnę. Uczynicie sobie trzosa nie starzejące się, skarb niewyczerpany w niebiosach, gdzie kradnący nie zbliża się ani mól niszczy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Sprzedajcie które są dobytkiem waszym i dajcie (jako) jałmużnę uczynicie sobie sakiewki nie które ulegają zesterzeniu skarb niewyczerpany w niebiosach gdzie złodziej nie zbliża się ani mól niszczy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sprzedajcie to, co posiadacie, i wesprzyjcie datkiem ubogich. Zróbcie sobie sakiewki, które się nie niszczą, zadbajcie o skarb niewyczerpany w niebie, gdzie złodziej nie ma dostępu ani mól nie żżera,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Sprzedawajcie, co posiadacie, i dawajcie jałmużnę. Przygotujcie sobie sakiewki, które nie starzeją się, skarb w niebie, którego nie ubywa, gdzie złodziej nie ma dostępu ani mól nie niszczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Sprzedawajcie majątności wasze, a dawajcie jałmużnę; gotujcie sobie mieszki, które nie wiotszeją, skarb, którego nie ubywa w niebiesiech, gdzie złodziej przystępu nie ma, ani mól psuje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Poprzedajcie, co macie, a dajcie jałmużnę. Czyńcie sobie mieszki, które nie wietrzeją, skarb nie ustawający w niebiesiech: gdzie się złodziej nie przybliża ani mól psuje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sprzedajcie wasze mienie i dajcie jałmużnę. Sprawcie sobie trzosa, które nie niszczą, skarb niewyczerpany w niebie, gdzie złodziej się nie dostaje ani mól nie niszczy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sprzedajcie majątności swoje, a dawajcie jałmużnę. Uczynicie sobie sakwy, które nie niszczą, skarb niewyczerpany w niebie, gdzie złodziej nie ma przystępu, ani mól nie niszczy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sprzedajcie wasze majątności i dajcie jałmużnę. Sprawcie sobie trzosa, które nie niszczą, skarb niewyczerpany

¹⁾ <x>470 19:21</x>; <x>480 10:21</x>; <x>490 16:9</x>; <x>490 18:22</x>; <x>510 2:45</x>

²⁾ Lub: datek miłosierdzia, ἐλεημοσύνη.

³⁾ <x>510 9:36</x>; <x>510 10:2</x>; <x>540 9:9</x>

⁴⁾ niewyczerpany, ἀνέκλειπτον, lub: nie do ukradzenia.

⁵⁾ <x>610 6:17</x>; <x>660 5:2</x>

			w niebie, gdzie złodziej się nie wkłada ani mól nie niszczy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sprzedajcie swoje dobra i wspomóżcie potrzebujących! Sprawcie sobie sakiewki, które się nie zużywają, skarb niewyczerpany w niebie, gdzie złodziej nie ma dostępu ani mól nie niszczy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Sprzedajcie wasze dobra i dajcie na jałmużnę. Sprawcie sobie takie trzosi, które się nie starzeją: skarb niewyczerpany w niebie. Tam złodziej się nie podkłada ani mól nie niszczy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Sprzedajcie to, co macie i rozdajcie nędzarzom. Zróbcie sobie sakiewki, które się nie podrą i gromadźcie sobie w niebie skarb nie do wyczerpania, do którego złodziej się nie dobierze i mole go nie zniszczą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sprzedajcie, co posiadacie, i dajcie jałmużnę. Sprawcie sobie trzosi, które się nie zużywają - skarb, który nie traci na wartości w niebie, gdzie złodziej się nie dostaje ani mól nie niszczy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Продайте ваші маєтки, роздайте милостиню: зробіть собі такі гамани, що не старіються; такий скарб, що не зменшується на небі, де злодій не підкрадається, де міль не точить;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Sprzedajcie środki poczynania spod wasze i dajcie jako litościwy datek; uczynicie sobie samym sakwy nie podlegające przedawnieniu, skarbiec niewyczerpany w wiadomych niebiosach, tam gdzie kradzieżca nie przybliży się ani mól na wskroś pasożytniczo psuje.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Sprzedajcie wasze majątki i dajcie jałmużnę; sprawcie sobie nie starzejące się sakiewki, niewyczerpany skarb w niebiosach, gdzie złodziej się nie zbliża, ani mól nie niszczy;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Sprzedajcie, co macie, i czyńcie cedakę - sprawcie sobie torby, które nie niszczą, skarby w niebie, które nigdy nie zawodzą, gdzie nie podkłada się rabuś i nie niszczy mól.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Sprzedajcie to, co do was należy, i dawajcie dary miłosierdzia. sprawcie sobie sakiewki, które nie niszczą, niewyczerpany skarb w niebiosach, gdzie złodziej nie podchodzi ani mól nie niszczy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Sprzedajcie to, co posiadacie, i rozdajcie potrzebującym! Wtedy wasze portfele staną się niezniszczalne i wasze bogactwa w niebie będą bezpieczne—nikt się nie włamie, aby je ukraść, i nic ich nie zniszczy.